Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzenie\* Abdiasza.\*\* Tak mówi Pan JAHWE Edomowi:\*\*\* \*\*\*\* Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i do narodów został posłany goniec:\*\*\*\*\* Wstańcie! Wyruszmy przeciw niemu na wojnę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzenie Abdiasza. Tak mówi Wszechmocny JAHWE o Edomie: Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i do narodów wyruszył już goniec: Wstańcie! Wyruszmy przeciwko niemu na wojnę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzenie Abdiasza. Tak mówi Pan BÓG o Edomie: Usłyszeliśmy wieść od JAHWE, a posłaniec został wysłany do narodów: Powstańcie, wyruszmy przeciwko niemu do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzenie Abdyjaszowe. Tak mówi panujący Pan o ziemi Edomskiej: Słyszeliśmy wieść od Pana i od posła wysłanego do narodów: Ruszcie się, a powstańmy przeciwko niemu ku bitwie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzenie Abdiaszowe. To mówi JAHWE Bóg do Edom: Słuch słyszeliśmy od JAHWE i posła do narodów posłał: Wstańcie a powstańmy nań ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzenie Abdiasza. Wprowadzenie Tak mówi Pan Bóg do Edomus. Wieść niezawodną usłyszeliśmy od Pana, a zwiastuna wysłano do narodów: Powstańcie! Stańcie przeciw niemu do bitwy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzenie Abdiasza. Tak mówi Wszechmogący Pan o Edomie: Słyszeliśmy wieść od Pana i wysłano gońca do narodów: Wstańcie! Ruszmy przeciwko niemu! Do boju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzenie Abdiasza. Tak mówi Pan BÓG o Edomie: Bóg zsyła karę na Edom Usłyszeliśmy wieść od JAHWE, posłaniec przybył do narodów: Powstańcie! Ruszajmy do boju przeciw Edomowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzenie Abdiasza. Usłyszałem wieść od Pana, posłaniec został posłany do narodów. Tak powiedział Pan Bóg w sprawie Edomu: „Powstańcie! Wyruszmy na wojnę przeciw niemu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzenie Abdiasza. [b] Usłyszałem wieść od Jahwe, [c] a między narody wyprawiono posłańca: [d] ”Powstańcie, podnieśmy się do walki przeciw niemu;” [a] Tak mówi Jahwe-Pan do Edomu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння Авдія. Так говорить Господь Бог до Ідумеї: Я почув чутку від Господа, і Він післав вість в народи: Встаньте і встаньмо проти нього на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzenie Obadjasza. Tak mówi Pan, WIEKUISTY, o Edomie. Słyszeliśmy wieść od WIEKUISTEGO, a poseł został wysłany do narodów: Wstańcie, wyruszymy przeciw niemu do boju! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wizja Abdiasza: Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, powiedział o Edomie: ”Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i posłany został wysłannik pomiędzy narody: ʼWstańcie, powstańmy do bitwy przeciw niemuʼ ”. |

1. 1) <x>240 29:18</x>; <x>290 1:1</x>; <x>330 7:26</x>; <x>420 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abdiasz, עֹבַדְיָה (‘owadja h) l. עֹבַדְיָהּו (‘owadjahu), czyli: sługa JHWH. Czas napisania: (1) 850-843 r. p. Chr., za panowania Jehorama, zob. <x>140 21:8</x>, 16; <x>370 1:6</x>; (2) 803-775 r. p. Chr., za panowania Amazjasza, zob. <x>140 25:11</x>, 12, 23, 24; (3) 741-726 r. p. Chr., za panowania Achaza, zob. <x>140 28:16-21</x>; (4) najbardziej prawdopodobny 586-582 r. p. Chr., po upadku Judy, a przed upadkiem Edomu, zob. <x>140 36:11-21</x>; <x>230 137:7</x>; <x>380 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Edom, אֱדֹום , czyli: czerwony, por. <x>10 25:30</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Już do narodów wyruszył goniec; wstańcie, wyruszmy przeciw niemu! Do boju! [↑](#footnote-ref-6)